«Εἰς ὃν κατ

ῴκει βραχύτατον οἰκίσκον» ὁ προρρηθεὶς ἁγιώτατος Ἀθηνῶν

Οὐκ ἂν ἐγώ ποτε θαρσαλέος δύσομαι τόδε δῶμα

εὖτ᾿ ἂν ἀσιτίης ἡσυχίης τε ........

ἑπτάκις ἡλίους ἑπτὰ δαμάζοι γαστέρα μάργην.

Οὗ κατὰ λαιὰ μὲν ἑξῆς ἀγχίθυρα δέδμηται

σιτοδόκης τε μύλης τε ἰδὲ κριβάνοιο μέλαθρα,

ἐν δέ γε δεξιτερῇ ταμιεῖον ὀπτανίτου.

Ἄντα δὲ κείαται ἐν προθύροισι δύο τράπεζαι,

ἡ μὲν ὑπώροφος ὥρῃ χειμερίῃ, ἀλεεινή,

ἡ δ᾿ αὖ αἴθριος ἐν θέρει σκιερὴ πετάλοις,

μαρμαρέη περιμήκης, οὐ μάλα τετράπλευρος.

Τίς ὁρόων τοσάδ᾿ ἐργαστήρια δαιτροσυνάων

θεσμούς ἀτροφίης σέβων ἐκλελάθοιτ᾿ ἂν ἐδωδῆς,

ὁππότε σῖτα μὲν ἔσθ᾿ ὅτε καὶ ποτὰ τηλόθι κεῖται,

αὐτὰρ ὁ κοιλιολατρίης ἀρχὸς ὁμοῦ θ᾿ ὑποεργὸς

θᾶσσον ἔπεισι κομίζων φαντασίης ἐνὶ κόλποις

μνημοσύνας θαλίης εἴδωλά τε ἁμαρτιάων;

Καὶ μὲν νῆστιν ἀεθλευτήν γε τόνου παρέλυσε,

πεῖσέ τε τυτθὰ πάσασθαι, εἶτα δὲ καὶ κορέσασθαι

καὶ ταὐτὸν Χριστὸν πανυπέρτατον υἷα θεοῖο,

ἀστυνόμων ἑκὰς ὄχλων ἄσιτον ἐρημάζοντα.

Ἆ δειλός, πῶς καὶ τό γε θερμὸν ἐμήσατο ἔργον;

Λᾶας ἐκεῖ που φαίνων, πύρνους κέλλετο τεῦξαι,

Πεινάοντι δόλους καθεὶς ἔν γε δολορραφίησιν

αἷς καὶ πρωτόγονόν ποτε γαίης ἤπαφεν υἱόν.

Καὶ πῶς ἔγωγ᾿ ὑπαλύξω λαβροσύνης τόσα λῖνα,

ὅσσα περισταδὸν οἰκίδιον τόδε κυκλώσαντο;

Οὐχ ἑκὼν ἐμπέσω τόσοις ἕρκεσιν οἰσοφάγοιο.

δύω, συνηθέστερο το μέσο δύομαι = εισέρχομαι, μπαίνω

ἀγχίθυρος = δίπλα στην πόρτα (αυτός στον οποίο είναι κοντά η πόρτα), πρόχειρος

δέδμηται , δέμω = κτίζω, κατασκευάζω, οικοδομώ

δαμάζω = νικώ, καταβάλλω, υποτάσσω, υπερισχύω

μάργος, -η, -ον = εμμανής, ορμητικός, άπληστος, αχόρταγος (γαστήρ [Οδ. Σ 2], γνάθος), αισχρός, ασελγής

σιτοδόκη, ἡ = αποθήκη σίτου, σιτοβολών / σιτοδόκος, ον = αυτός που περιέχει τροφή

μύλη, ἡ = χειρόμυλος, τον οποίο έστρεφαν οι γυναίκες, η κάτω μυλόπετρα

μέλαθρα = (συνήθ. στον πληθ.) οικία, κατοικία

κρίβανον, τὸ = κρίβανος, ὁ = αττ. αντί κλίβανος = πήλινο αγγείο, χύτρα πλατυτέρα κατά τη βάση ή την κορυφή, εν η ωπτάτο άρτος περιτιθεμένης θερμής τέφρας περί αυτήν, διότι παρήγετο ούτως θερμότης ομαλωτέρα ή εν τω συνήθει ιπνώ (= φούρνω)

ἑξῆς = κατά σειράν, κατά τάξιν

δεξιτερός = ποιητ. εκτεταμένος τύπος του δεξιός, δεξιτερά (εξυπακούεται χείρ) = το δεξί χέρι

ταμιεῖον, τὸ = το θησαυροφυλάκιο, αποθήκη

ὀπτανίτης, ὁ (δεν υπάρχει στο LSJ), τὸ ὀπτάνιον = τὸ ὀπτανεῖον = τόπος ένθα οπτώσι, μαγειρείον

ἄντα = επίρρ. απέναντι, αντίκρυ, πρόσωπο με πρόσωπο

πρόθυρα, τὰ = ο προ της θύρας τόπος

 κείαται = κεῖνται: Μίμνερμος 11, 6

ὑπώροφος, ον = ο υπό την οροφήν, εντός οικίας

ἀλεεινός, ή, όν = προσήλιος, αναπεπταμένος προς τον ήλιον, θερμός, ζεστός

πέταλον, τὸ = φύλλο (ποιητ. λέξη που έχει αυτή τη σημασία στον πληθυντ. αρ.)

περιμήκης, ες = πολύ υψηλός ή μακρός, πολύ μεγάλος, υπέρογκος

μαρμάρεος, α, ον = απαστράπτων, λάμπων, σπινθηροβολών, ακτινοβολών (κυρίως για μέταλλα), μαρμάρινος (π.χ. δόμος Ἀνθολ. ΙΙ. 6. 123)

δαιτροσύνη, ἡ = η τέχνη του κόπτειν και διανέμειν ή διαμοιράζειν κατά το δείπνο (Ὀδύσσ. Π 253)

ἐκλανθάνομαι = λησμονώ παντελώς (+ γεν. πράγματος)

ἐδωδή = τροφή, φαγητό

ὑποεργός = συνηρ. ὑπουργός = χρήσιμος, βοηθός, βοηθητικός, υπηρέτης σε κάποιον (+ γενική)

σῖτα, τὰ = ετερογ. πληθ. του σῖτος, ὁ = ο άρτος και γενικά η τροφή

ἀτροφία = η έλλειψη τροφής, νόσος, η ατροφία

τηλόθι = μακράν

κοιλιολατρεία (nicht in LSJ)

θαλία = ιων. θαλίη, ἡ = αφθονία, πλούτος, ευτυχία, ευθυμία

ἀεθλευτής (nicht in LSJ) = ἀθλητής = αγωνιζόμενος χάριν βραβείου

τόνος = ισχύς, δύναμη, ένταση, σωματική ενέργεια

ὑπαλύσκω: επικό ρήμα, σε χρήση στον Όμηρο στον αόριστο = εκφεύγω, διαφεύγω

τεύχω = κατασκευάζω, κτίζω, οικοδομώ, παρασκευάζω (π.χ. δείπνο), επιφέρω, προξενώ

ἔπειμι = προσέρχομαι, πλησιάζω

παραλύω = λύω και αφαιρώ, αποσπώ, θέτω τέρμα, προξενώ αδυναμία και χαύνωση, εξαντλούμαι, καταπίπτω (παθητ.) / παραλύω τινα τινός = αποζευγνύω ή αποχωρίζω ή απελευθερώνω τινα από τινος

πάομαι , αποθετ. ποιητ. ρήμα = λαμβάνω, κτώμαι

τυτθός, -ή, -όν = μικρός, νέος / τυτθόν: επίρρ. = λίγο, σιγανά, ήσυχα, παρολίγο, μόλις, σχεδόν / πληθ. τυτθά (στον Όμηρο) = σε μικρά κομμάτια

ἀστυνόμος = στους Βυζαντ. ο εν τω άστει κατοικών

πανυπέρτατος = ο υπέρτατος όλων, ο βαθύτατος όλων

κορέννυμι = χορταίνω, ικανοποιώ, πληρώ τινά τινός

ἑκάς + γεν. = μακράν από τινος

ἐρημάζω = αφήνομαι έρημος, είμαι έρημος, υπάγω μόνος

κορέννυμι (τινά τινός) = χορταίνω, ικανοποιώ, πληρώ

κέλομαι = επικ. παρακινώ, προτρέπω, διατάζω

τὸ πύρνον = συντετμημ. αντί πύρινον = άρτος σίτου, κυρίως για άρτο από αλεύρι μαζί με τα πίτουρα, γενικά τροφή (πύρνοι, αρσεν.)

καθίημι ἐνέδρας = στήνω, τοποθετώ (Πολύβ. 4, 63, 9)

ἤπαφεν, ἀπαφίσκω = εξαπατώ, δολιεύομαι

δολορραφία = δόλιο κατασκεύασμα, μηχανορραφία

δειλός = άθλιος, ατυχής, ταλαίπωρος, δυστυχής, κακόμοιρος (Όμ., με κάποια έννοια συμπάθειας)

τὸ λῖνον = το σχοινί, το δίχτυ (αλιευτικό, θηρευτικό)

λαβροσύνη, ἡ = βιαιότητα, απληστία, λαιμαργία, προπέτεια, θρασύτητα, κομπασμός

περισταδόν = ολόγυρα

ἕρκος = δίχτυ, βρόχος (για κυνήγι πτηνών), φραγμός, τείχος (προς υπεράσπισιν), περίβολος